

III

Дискуссия

О. А. Мудрак

ЗАМЕТКИ ПО ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ ХАЗАРСКО-ЕВРЕЙСКИХ ДОКУМЕНТОВ*

Данная статья посвящена вопросам этимологизации специфических личных имен, титулов, этнонимов и географических названий, которые встречаются в памятниках, написанных на еврейском языке и связанных с Хазарским каганатом¹. Сюда естественным образом включены: переписка царя Иосифа, Киевское письмо, специфическая лексика в переписке Хасдая ибн Шапрута, текст Шехтера. Материал в свое время был собран и проанализирован Питером Голденом в монографии “*Khazar Studies*” [Golden, 1980], Норманом Голбом и Омельяном Прицаком в “*Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century*” [Golb, Pritsak, 1982]. Последняя работа была переведена и опубликована в 1997 г. на русском языке как «Хазарско-еврейские документы X века» [Голб, Прицак, 1997]. Переписку царя Иосифа досконально исследовал П. К. Коковцов в книге «Еврейско-хазарская переписка в X веке» [Коковцов, 1932].

Интерес к интерпретациям встречающейся несемитской лексики до сих пор не ослабевает. Как правило, доминирует теория «тюркской этимологизации», однако предлагаемые этимологии, как правило, не

* Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ 16-04-00505а «Внутренние этимологические словари аварского и андийских языков. Андийские основы, Аварские основы».

¹ Хочу выразить глубочайшую признательность В. Я. Петрухину, настоятельно побуждавшему меня заняться этой темой, А. М. Федорчуку и Б. Е. Рашковскому, давшим ценные комментарии по графике данных памятников.

находят соответствий в законах развития тюркской фонетики и лексики и с точки зрения тюрколога – специалиста по исторической фонетике являются крайне маловероятными. При анализе неоправданно сбрасывалось со счетов то, что первоначально Хазарское государство возникло на территории Дагестана и Предкавказья. Соответственно, даже при предположении наличия существенного тюркского компонента, все же следовало привлекать и языковой материал северокавказских народов, входивших в это государство или его сферу влияния. В какой-то мере здесь предпринята попытка исправить это упущение и провести анализ с учетом данных этих языков.

Языковой материал, в том числе и семитские данные, дается в кавказоведческой транскрипции, разработанной в ходе полевых экспедиций Е. А. Кибриком и С. В. Кодзасовым. Для семитских языков маркер – точка над или под согласным – означает эмфатик, для кавказских языков – глоттализированный согласный. Знаки для ларингалов и заднеязычных спирантов следующие: ' – гортанная смычка, араб. ء; ʕ – эмфатическая гортанная смычка, араб. ع 'айн; h – ларингальный спирант, араб. ه; ħ – фарингальный спирант, араб. ح; χ – увулярный глухой спирант; x – велярный глухой спирант; ʁ – увулярный звонкий спирант; γ – велярный звонкий спирант; ʕ – фарингальная смычка. Для еврейского языка используется транслитерация с основной подачей глайдов и смычки через гласные *i, u, a* в инлауте и ауслауте, а также анлаутных последовательностей ʔ, ʕ, ʁ. В превокальной и поствокальной позициях ʔ, ʕ, ʁ даются как *j, w, ʔ*. «Самех» передается через простой, а не эмфатический, *s*, «цаде» – через *c*. Через знак *ə* «шва» обозначается неясный гласный как для еврейского, так и для кавказских языков. Материал реконструкций по кавказским языкам берется из авторских этимологических баз. При подаче указывается номер этимологии по нумерации базы. При подаче осетинского материала по возможности дается дигорский материал, как более архаичный по фонетике. Иронские данные привлекаются в специальных значимых случаях.

I. Хазарские личные имена в киевском письме

Киевское письмо является первым аутентичным документом с территории Киевской Руси. Оно представляет собой рекомендательное письмо с просьбой о денежной помощи попавшему в беду

Мар Яакову бен Р. Ханукке. В конце оно подписано представителями еврейской общины Киева.

В статье О. Прицака [Голб, Прицак, 1997, с. 31, 53] выделяются нееврейские по происхождению имена среди лиц, подписавших данное письмо, выданное Яакову Бен Ханукке. По утверждению исследователя, они являются хазарскими. Разбирая несемитские имена или прозвища, следует учитывать контекст их встречаемости. Ниже дается попытка проэтимологизировать эти имена в рамках одного языка, исходя из осетинского материала, на что косвенно указывает резолюция, написанная восточноевропейским руническим письмом.

gustəʒa бap כִּיבֶר [k/xibər] **Коген**

– диг. *qebur* ‘старенький, дряхлый (о человеке)’, фонетически хуже из-за отражения первого гласного диг. *qäbär* ‘сильный, крепкий, твердый, жесткий’, из-за неотражения последнего гласного – диг. *xebre* ‘упрямец, развалина, хам’, хотя такого типа прозвища человека легко себе представить. [Также сомнительно по неотражению последнего гласного – диг. *xebarä* ‘предоставленный самому себе, уединенный, независимый’, плохо по неиспользованию эмфатического *k-* при записи – диг. *käbur* ‘твердая скала, утес’, диг. *käbär* ‘кусочек, корка хлеба; средства к жизни, существованию, пропитание’ и совсем сомнительно – диг. *käbärgänä* ‘пекарь, хлебопек’, диг. *qäb:äres* ‘инициатива’.] Здесь представлено прозвище «дряхлый» по отношению к человеку из сословия священнослужителей.

По О. Прицаку, связано с этнонимом κάβειροι, κάβαιοι, что маловероятно хотя бы по отражению первого гласного через букву йод. Данный этноним, фиксируемый в греческой традиции, скорее имеет уже упоминавшуюся параллель в диг. *qäbär* ‘сильный, крепкий, твердый, жесткий’ с последующим показателем осет. мн. ч. *-d:ä*. Ср. формант *-oi* мн. ч. в греческом названии. Он продолжает свою жизнь в этнониме Кабарда, кабардинцы применительно к западно-кавказскому народу. Тюркский характер этнонима не подтверждается языковыми данными. Область распространения этого описательного названия, использованного для этнонима или номинации межплеменного объединения, в те времена могла быть значительно шире. Ср. данные итальянских портоланов XIV–XVII вв., где в местности в районе Бердянска у Азовского моря изображается порт Sabardi [Мудрак, 2010].

Самсон Иуда по прозвищу п-/ סורטח [surṭəh, -χ]

– диг. *sawärtäχ* ‘утренняя роса (крупные капельки)’. Пояснение «крупные капельки» дается в переводе дигорско-русского словаря. При чтении еврейской записи следует предполагать интервокальный вав, т. е. [səwərṭəh]. В данном случае представлено именно прозвище (как об этом буквально указано) сильно потеющего человека.

По О. Прицаку, связано с этнонимом Σάβιροι, что также маловероятно в частности из-за передачи спиранта через вав и неясной последней части.

Реувен бар גוסטתא [gusṭəṭa]

– вост.-слав. **гостяма* (сын гостя?, гостенок?). Представляется довольно странным, что это имя, отмеченное в др.-рус. памятниках, упоминается лишь по отношению к женщине. В данном списке подписавшихся женщин не могло быть, тем более это имя занимает место патронима. Если исходить из «максималистской» этимологии в рамках одного языка, то ср. диг. *vast* (мн. ч. *västitä*) ‘жалоба’. Т.е. прозвище по характерным поступкам, ср аналогичные польск. и вост.-слав. фамилии Жалоба, Жалобицкий, Жалобкевич. Но не исключена и номинация по географическому названию, например, *vostä* гора Госта (ср. присутствующее евр. имя в том же списке Синай бар Симуил).

[...]эль бар מנאס [mənəs]

– диг. *mijnasä* / ирон. *minas* ‘угощение (подарок гостю), пиршество’. Судя по огласовке в памятнике, слово имеет иронский источник. Прозвище из значения «хлебосольный, хлебосол» или «праздник».

По О. Прицаку, с делением на части как сложение «великий-могучий» от корня, отмеченного только в болгарской ветви тюркских языков и второго несуществующего тюркского корня. Такого типа моделей сложений основ прилагательных в тюркских языках не отмечено.

מנר [mənər] бар Самуил Коген

– возможны несколько неуверенных вариантов: зап.-кавк. ПАК **tomur* ‘мир, спокойствие, тишина’ (в данных языках существует

распределение носовых сонантов *m* и *n*, связанное с огубленностью следующего гласного). Или ср. ирон. *minävär* ‘посланник, посол, представитель; посредник’, при диг. *menewäg* ‘свойство, качество, признак, особенность’, которое указывает на реконструкцию гласного *-e- в первом слоге. Последнее сравнение упирается в неотражение спиранта -v-. Здесь также представлено имя (?) человека из сословия священнослужителей.

По О. Прицаку, с делением на части «великий человек», что плохо по этимологии первой части и в связи со значением в чув. «самец» для второй части. Чув. *m̃ñṽ* ‘большой, толстый’ является изолированным внутри тюркских языков, а второе слово значит именно самца животных и птиц и не употребляется по отношению к людям.

קופין [kuf/fin] бар Иосиф

– возможны несколько допустимых сравнений: диг. *kuf(ä)* ‘короб, плетеный ящик’, или с первым глоттализованным согласным диг. *ḳob:* ‘короб, коробка’, хуже – *ḳofuna* ‘пьяница’ (по качеству второго гласного и отсутствию третьего), не исключены диг. *qaffä* ‘плешь, парша’, *ḳab:ä-ḳub:ä* ‘беспорядок; расхищение’, *qab:ä* ‘ядро, сердцевина; сущность, содержание’ (с первым, гласным как бы переданным через евр. -ō-), или даже *qub:oj* ‘ненасытный до чужого добра’. Таким образом, есть целый комплекс возможных осет. параллелей с редким, но существующим аффиксом отыменного прилагательного – *-in*. Похоже на бытовое прозвище, ср. вост.-слав. фамилию Коробочка. Лучше всего подходит второй вариант с осет. заимствованием из ПНах. **ḳoropj-* ‘короб, коробка’ (1584). Т. е. есть здесь скорее «Коробочкин».

По О. Прицаку, здесь представлен тюркский этноним, отмеченный в виде *ḳupi butgar* в Армянской географии VI–VII вв. (Ашхарацуйц). Однако аффиксация в данном имени не имеет тюркских параллелей. Этот же этноним может фигурировать у Константина Багрянородного в названии Хопон, одной из фем печенегов. В таком случае следует привлечь ПНах. **vibon-* ‘северный, северо-западный; Кубань’ (2303) как источник для названия греч. Ὑπανις > осет. **qop:on* = **qob:on* (допустимо, но маловероятно **k-*) > карач.-балк. *qoban*, и зап.-кавк. абаз. *ḳubina* как источник для формы в Армянской географии и для этого имени. Имя в таком случае следует понимать как прозвище по географическому названию.

По О. Прицаку [Голб, Прицак, 1997, с. 62–65], в надписи представлено *hoqurum* – «я прочитал» на болгарском языке. Даже если игнорировать недопустимые для тюркской руники отождествления букв, то следует иметь в виду, что в болгарской ветви не существует такого глагола, тем более с начальным придыханием. Тюркский корень восходит к праалтайскому **oki* ‘петь, декламировать’, и в нем не должно быть никакой начальной преаспирации. В болгарской ветви, начиная с середины 1-го тысячелетия, аналогом этого глагола является **ōla-* ‘читать’, который сохраняется в современном чув. в виде *vola-* и заимствован в венг. как *olvas-* ‘читать’. В GH 188 (по G. Vékony) аналогичный перевод с несоблюдением тюркской грамматики: *oyⁱδiq IIⁱk* “We have read. Ilik” с «тюркского языка».

В данном памятнике присутствует и уникальная запись названия Киева. В целом, Киевское письмо характеризуется активным использованием знаков для эмфатических согласных при передаче иноязычных слов. Но если в данном случае эмфатик является фонетичным, то находится интересная этническая параллель с названием города. В любом случае ее следует иметь в виду.

קייוב [kijub/v] [Голб, Прицак, 1997, с. 66].

– андийские языки (расположенные на Андийском Койсу, левом притоке Сулака) > тинд. *qijawú* m., *qijawú-j* f., *qija-ji* pl. ‘горный чеченец’, по-видимому, слово, этимологически связанное с ПНах. **qij-d-an* ‘разорить, довести до нищеты’ (940). Также небезынтересно словосложение в диг. *kāj-nāχ* ‘дерзкий, наглый; настойчивый, упрямый, навязчивый’, где вторая часть является заимствованием из ПНах. **naχav* ‘люди, мужчины’ (864) (диг. *kājä* ‘черная каменная плита, сланец’ не может быть параллелью для первой части, – это старое заимствование из ПЛезг. **q[?]ajavjə* ‘утес, скала; глыба; камень’ (2240), имеющего внутрикавказские параллели).

II. Переписка Хасдая ибн Шапрута, провансальское письмо

Несколько названий встречается в отрывке: «Хасдай заявляет, что, прежде чем он успел рассмотреть предложение отправить свое письмо царю Иосифу через Иерусалим, Низибис, Армению и

ал-Барда'а, прибыли (в Кордову) “посланцы царя **Г-б-лим'ов**”... “Дай нам твои письма, и мы доставим их к царю **Г-б-лим'ов**, а он, ради оказания тебе почета, пошлет письмо к израильтянам, живущим в стране חגגרין [**χəngərin, h-**]. Точно так же (те) перешлют его в страну Рус и оттуда в страну Б-л-гар...”» [*Коковцов, 1932, с. 115*].

גבלים [**gəbəlīm**]

– основа с евр. показателем мн. ч., в частности использующегося для названий народов или подданных, передача через чешское посредство **havel/*havla* (где *h* фонологически соответствует *g* других славянских языков) нем. названия реки Havel, правого притока реки Эльба. Ср. “The Havel is a river in north-eastern Germany, flowing through the German states of Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin and Saxony-Anhalt. It is a right tributary of the Elbe river and 325 km in length. However the direct distance from its source to its mouth is only 94 km For much of its length, the Havel is navigable, and it provides an important link in the waterway connections between the east and west of Germany, and beyond”.

חגגרין [**χəngərin, h-**]

– Ср. титул на Кавказе – ПЛак. **χunkàr-* ‘турецкий султан’ (2097), ПДарг. **χunkòrə ~ χ-* ‘богатый, зажиточный; турецкий султан’ (2464), ПАвар. **χ(:)unkàrəḏvə* ‘правитель Турции’ (1569), ПНах. **χonkoro* ‘турецкий султан’ (2533). Эти формы для названия местных (больших по статусу) правителей заимствованы из диг. *χundäger, χundeger* / ирон. *χ^windäžir, χäntgar* (< **χund(ä)ger ~ *χomd(ä)ger*) ‘турецкий султан; старший, главный из ханов’ < перс. *xün(d)kar* < *"xudāvand-kar* ‘суверен, независимый’ [*Абаев, 1989, т. IV, с. 174*]. Сюда же относится одно из названий страны, которое принесли с собой венгры, – *Hungaria* и, возможно, наименование *káγγar* самого знатного рода печенегов у Константина Багрянородного. Заимствование названия может быть из осет. диалектной формы, где утерян второй слог исходно трехсложного слова. В ПЛак. соответствии присутствует абруптив, возникший в результате контаминации с основой, отмечаемой в северных лезгинских языках в виде **χʔänkòru* ‘северный склон’ (1416).

Стоит обратить внимание на еще одно наименование титула, характерное для венгров. Это – венг. *király* ‘король’, которое не мо-

жет быть южнославянским заимствованием, судя по отражению первого гласного. В случае славянизма ожидалось бы *"karály* или *"akrály* (см.: [Хелимский, 2000(1), с. 425, 433; Хелимский, 2000(2), с. 434]). Это слово также является кавказизмом, который отмечен в ПАвар. **qirələvə* 'король' (2350), ПАнд. > тинд. *qiral* 'страна', зап.-кавк. ПАК **qəra:l* 'страна, государство' > абаз. *qrali*, осет. > карач.-балк. *qiral*, ног. *qiral* 'страна', и даже тур. *kiral* (в турецком языке этот термин значит «немусульманский правитель Кавказа»).

Судя по отождествлениям географических названий, письмо предлагалось отправить с территории Восточной Германии через посредство венгерских евреев в Русь, а далее, по-видимому, через (Волжскую) Булгарию к хазарскому царю. Т.е. это некий северный путь доставки почтовой пересылки по торговым путям.

III. Письмо Шехтера

Интерпретация корпуса «хазарских» слов, зафиксированных в письме Шехтера, вызывает довольно большой интерес. В этом манускрипте передается один из вариантов истории становления Хазарского государства. Во многом он дополняет предания, известные по краткой и пространной редакции письма царя Иосифа. В памятнике, написанном на еврейском языке, отмечаются иноязычные заимствования, которые обозначают географические понятия, этнонимы, характерные титулы или должности. Ниже идет список несемитских слов в порядке их встречаемости в тексте.

תִּזוּל [tizul] 1b/9 – название долины, в которой была найдена Книга.

– Надежной интерпретации нет, но ср. ПНах. **teze-n* 'пресный', **tezev* 'пресноватый', **tezevle* 'пресность' (2849), если эта долина названа по пресноводному водоему.

כַּגַּן [kəgən] или [xəgən] 1b/17, 18 – название/ имя мудреца/ судьи.

– В силу закономерностей развития болгарской фонетики, такого типа имя с серединным звонким заднеязычным согласным не может соответствовать стандартно-тюркскому **qayan* 'каган, император, верховный правитель', фиксируемому в тюркских памятниках с рубежа VIII в. Кроме того, в болгарском анлауте ожидался бы спигрант "χ-, который мог быть записан через букву «хет». Следует

помнить, что и в ст.-болг., и в др.-рус. передаче этого титула используется начальная буква *к-*, но не *х-*. Обращает на себя внимание ПНах. регулярный дериват **qage-in-* 'блестящий, засверкавший, сиятельный' (совр. чеч. *qēg-ina*) от глагола 'блеснуть, блестеть, засиять' (2372). Это может быть нормальным определением лица, занимающего высшую должность «сиятельный, блистательный».

אסי [asi] 2b/23, אסיא [asia] 2a/5 – соседствующий (враг).

– зап.-кавк. ПАТ **asū* 'Северокавказская равнина; абазин (Тапанта)' (2186) (фактически, как указывает развитие согласных в этой подгруппе и в других западно-кавказских языках, со смягченным *-s-*, т.е. **asū*, что объясняет второй гласный в евр. записи). Отсюда берется др.-рус. наименование *ясов* для части западно-кавказских племен, живших в равнинных предгорьях Кавказского хребта. В письме слово может быть просто географическим названием.

Ср. также ПАК **qo:so-γa* 'люди лодок' (3608, 2141), из каб. > чеч. арх. *qosag* 'моряк, мореплаватель', вост.-слав. **kasogъ*, **kosogъ* > др.-рус. *касози* pl., *косоги* (ПВЛ, СПИ).

טורקו [turku] 2b/23, טורקיא [turqia] 2a/5, 11 – соседствующий (враг, друг).

– Этимологически данное слово связано с позднейшим наименованием тюрков (общий термин в языковом отношении). Однако в собственно тюркской традиции эта основа имела распространение в названиях политических объединений или просто с положительной характеристикой только в карлукской подгруппе тюркских языков, к которой относится наибольшее количество раннесредневековых памятников. В болгарской и огузской ветвях данное слово имеет пренебрежительную коннотацию, в кыпчакских и сибирских языках оно практически неизвестно. Исторически это является согдийским иранским заимствованием с характерным умляутом первого гласного при суффиксе относительного прилагательного *-ik* (< **-iyaka*), использующегося для людей конкретного региона, в том числе и *ērīk* – при названии земледельческой области Агуāпа и *"twirīk* – при названии кочевнической области Туrāпа. Таким образом, буквальное значение у тюрк. **tūrki* 'туранец, кочевник'. Стоит обратить внимание, что в тюрк. языках в данном слове представлены придыхательные согласные. Источником евр. формы с эмфатиками может быть только абаз. форма *turku* 'Северокавказская

равнина', которая, несомненно, является заимствованной, но имеет абруптивы и специфическое значение. Следы отражения, по крайней мере – срединного абруптива, есть и в диг. *turg:ag* (< **turg:-iag*) 'турок'. По правилам фонетической адаптации кавказских заимствований срединный кавказский абруптив дает сильный согласный. Таким образом, под **ṭurḳu** в данном памятнике не следует искать чисто этнического значения, это может быть и географическим термином.

עבס < עבס [**ʔəbs**] 2a/6 – соседствующий (враг) (Последняя буква в слове была заляпана кляксой и чтение основывалось на варианте, видимом в ультрафиолетовом спектре.)

– зап.-кавк. ПАТ **āpsə*- 'владыка, князь; абхаз' (1857), сохраненное в самоназвании абхазов. Это слово в дальнейшем заимствуется соседями, может быть, первоначально в нарицательном в значении 'царство (спец.)' или 'царские (подданные)' > др.-груз. *ovsi* 'осетин, житель центральной части северного Кавказа', зап.-груз. *obasa, obesa* 'абхаз', черкес. *ābswo*, отсюда же и др.-рус. *обезы* [Дурр, 1909, с. 6].

פּצניק < פּצניק [**pəcəniḳ**] 2a/6 – соседствующий (враг). Принимается традиционная конъектура с буквой «цаде» на месте двойного йода.

– ПЗК **pače* > ПАК **pašen* -эва 'предводительствовать, быть передовым, ведущим; руководство, первенство, лидерство' (3702). Конъектурное чтение последнего согласного необязательно, здесь может быть на конце продуктивный компонент ПАК **ǰə* 'мужчина; люди' (97), т. е. **pəcənil**. В итоге получается, что в повествовании о возмущении под влиянием «македонского царя», кроме аланов, отложились территории северных предгорий Кавказа (возможно, западной и восточной частей), какая-то часть Абхазии (северная?) и территория печенегов (с неясной локализацией).

סמכריו < סמכריו [**səmk/xəriw**] 2b/7 – город, который разграбил **Həlgu**. Традиционная конъектура с буквой «цаде» на месте двух последних глайдов, т. е. סמכרץ [**səmk/xərc**].

– Если считать передачу названия правильной, то ср. груз. *Samḫari, samḫre-ti* 'юг, полдень', и тогда это может быть описанием похода русов в Закавказье.

בולשצי [**buləšci**] 2a/20 – титул, должность хазарского представителя, который сначала не уследил за разграблением, а потом разбил русов.

– ПНах. **bolʔe-š-če(vje)* ‘человек, занимающийся сборами (например, гарнцевыми)’ (2020, 2580). Продуктивный композит с севернокавказским словом ‘человек’, служащим для образования имени деятеля по значению предшествующей именной основы. Возможно, некто выполнявший функцию государственного таможенника в данном письме.

пдз [pəsəχ = pəseχ] в композите с последующим словом является объяснением статуса (?) или именем предыдущего **buləšci**.

– Традиционная трактовка предпочитает видеть личное имя Песах, обозначающее праздник Еврейской Пасхи, хотя признается нетипичность такого имени. Если учитывать значение второго слова, более разумным представляется привлечь диг. *paχsajnağ* ‘баксанец, житель Баксанского ущелья в Балкарии’. Метатеза сочетания сибиллянта с велярным спирантом является относительно поздним процессом в осет., а данный этноним имеет этимологическую и географическую параллель в адыг. *bastənəj* ‘бесленеевцы’ и в заимствованном устар. каб. *basxaj-в* ‘абаза’, отражающем ожидаемую этимологическую ПАТ параллель *"basəχe*. Любопытно отметить, что, по данным Б. Вахушти, княжеский род Басиани, отождествляемый с географическим Баксаном, был самым знатным на территории Осетии. Однако, возвращаясь к трактовке этого слова как личного имени, следует обратить внимание на генеалогию осетинской фамилии Плитæ (патронимия Есетæ), записанную Ю. А. Дзиццойты в селении Рук: *Jesejän jä firt Sirχläg, wij firt – Turä, wij firt – Pese, Peseji firt – Roštom, Roštomı firt – Wasil ämä Wasilı firt ta – äz* [Фудуяг, 1994, № 4, с. 104], т. е. «Сыном Есе [был] Сирхлаг, его сын – Тура, его сын – Песе, сын Песе – Ростом, сын Ростом – Василий, а сын Василия – я [= Хаджумар]».

ךמק [χəmqər] 2a/21 титул, см. выше ןרנגר [χəngərin, h-] (II раздел).

– Заимствование названия из осет. титульного термина: диг. *Xundäger ~ χundeger* ‘султан; старший, главный из ханов’, *χändägar* ‘правитель’ / ирон. *χ^händäzir, χäntgar* (< **χundäger* ~ **χomdäger*) ‘турецкий султан’ < перс. *xūn(d)kar* < *"xudāvand-kar* ‘суверен, независимый’ [Абаев, 1989, т. IV, с. 174]. Через эмфатик «коф», по всей видимости, передается диал. сильный согласный *"χomg:är = "χomk:är*, возникший на месте ассимиляции сочетания согласных. В композиции с предыдущим словом может означать «баксанский/бесленеевский

самодержец». Далее в тексте описываются достижения этой географической или этнической группы.

שורשונן [šuršunp/f, -nk/x] 2a/23 – название города, взятого хазарскими войсками.

– Крайне маловероятно, что название этого города отражает освоение греч. Χερσών, -ῶνος (у Константина Багрянородного). Во-первых, в письме есть следы конечной буквы после носового сонанта, во-вторых, в рамках евр. языка прекрасно различаются свистящие и шипящие сибиллянты, в-третьих, ассимиляция двух сибиллянтов шипящего и заднеязычного в лучшем случае могла быть только в части восточно-кавказских языков Дагестана. Интересно привлечь этимологию относительно современного наименования города Анапы, которая выводится из зап.-кавк. ПАК названия стола **ʒana* (1975), т. е. *ʒana-ṛo* «край, берег? стола», ср. Столовую гору там же. В зап.-кавк. убых. аналогичный «столик» звучит как **šanə* 'столик (низкий столовый, на трех ножках)' (с ПСК этимологией). При такой же словообразовательной конструкции в убых. должно быть **šanə-ṛu*, а если в первой части «у моря, к морю», то **šo-r-šanəṛu* (522). Ср. убых. **gè:r-ko* 'долина, межгорье' (1008), **bzarə-xo* 'стоячая вода, пруд' (1825). Косвенно первичное убых. происхождение названия может поддерживать и убых. *šinžə* 'долина на родине убыхов', *šinžə*, *šinžəšö* наименование одного из известных подразделений убыхов (3766), откуда берутся греч. *синды* (Σινδοί), Синдика, Синдская гавань (= Горгиппия) как раз на месте Анапы [Дирр, 1909, с. 7].

ארקנוסם [arqənus, -m] 2b/16 устаревшее («найденное в книгах имя страны (хазар)»).

– В зап.-кавк. адыг. нартском эпосе место боя главного героя нартов Сосрыко – *ārqaṇəčew temonəm* «в плавнях низовья Аркана», *ārqaṇaw temonə šiçam* «в черных плавнях Аркына», *ārḫəčew temonəm* «в плавнях низовья Архи», также в локальном темиргоевском варианте: *ārqače tengəzba // tengəzəm əsɨħa qasəwuhāza // nartəmo jēza səxaħāw sa* «Внизу Арыка-море / рыская выше моря / я в войсках нартов оказался», в каб. варианте *hārəqəče tajmonəm* «на мифическом озере (Тамбукан)» [Кумахов, 1984, с. 297, 298], т. е. в ПАК **arqānə-če* «низовья Аркана» – реки, отождествляемой исследователями с Кубанью. При варианте с конечным *-m* в евр. названии с натяжкой и предположением метатезы можно привлечь диг. *ärkomun*

‘согласиться, уступить; согласие’, где инфинитив соответствует имени действия.

אטיל [aṭil] 2b/17 – название (главной) реки или реки, на которой стоит столица.

– Всеми принятое отождествление с Итилем (в неправильной транскрипции с тат.-башк. акцентом; должно быть в крайнем случае Этиль, а точнее Этул/ Эдул) (о названии реки см.: [Мудрак, 2010, с. 374–377²]).

זיבוס [zibus] < זיבוך [zivuk] 2b/23 – наименование народа/территории, союзной (враждебной?) хазарам. Крайне сомнительна конъектура זיכוס [zik/xus] и последующее сведение с наименованием *зихов*. Во-первых, нигде не засвидетельствована форма ед. ч. с показателем *-os*, во-вторых, странно наименование народа по имени его одного представителя, а не по форме мн. ч. или *nomina collectiva*.

– Предлагаемая конъектура основана на том, что при перечислении сыновей Тогармы в Иосиппоне упоминается זבוק [zəvuk/x], в Хронике Джерашмила – **Захух** (= **Завух** с обычной на евр. материале опиской срединного согласного), в книге Джашера – **Zebuc**. Ср. диг. *zäwägi-qaw*, ирон. *zäwži-qaw* ‘Владикавказ’ (< *zäwōg-i qaw «поселение “дзавогов/ дзавога”»), по другим данным, на этом месте находилось осетинское село Капкай (!! *kapkaz). При дальнейших связях можно учесть диг. *zawag* «житель Джавы» (осет. *zaw*, груз. *žava* < *zawä) в центральной части Южной Осетии или название Азовского моря у генуэзцев и венецианцев – Mare delle Zabacche. Интересно также в греко-арамейской Армазской билингве: «Серафита, дочь **Зеваха [ZHOYAX-]**, младшего питахша царя Фарсмана, жена Иодмангана-победоносца...».

לוזניו [luzəniw] 2b/23, наименование народа/ территории, союзной (враждебной?) хазарам. Неизвестное для носителя евр. языка слово стоит после сочинительного союза «вава» и поэтому в его написании не отражается начальный гласный.

² К рассмотренным в данной работе данным стоит добавить осет. диг. устар. *dedil* ‘Волга(?)’, топоним с вторичным начальным *d-*, полученным через тюркское посредство. Это название соотносимо с любой крупной рекой, В XIII–XIV вв. Малый Итиль – устье реки Терек или Сулака, чув. *xora adɣl*, *šorɣ adɣl*, *aslɣ adɣl* – черная река, белая река, великая река – Волга до впадения Камы, Кама, Волга после слияния с Камой, тат. Идел, Аг-Идел – Волга, Белая (южный приток Камы). Следует также учитывать представление Дона после переволоки как западного рукава реки Волги в исторической традиции.

– ПЦез. **o'lozeni* 'озеро, пруд, большой водоем' (195), откуда происходит название реки Алазань, груз. *alazani*.

IV. Письмо царя Иосифа. Дети Тогармы

Существует закавказский список этниконов, представленных как Дети Тогармы, известный по ранним армянским и грузинским памятникам. Наименования соответствуют основным этносам Закавказья. Также в двух редакциях письма царя Иосифа находится свое перечисление детей Тогармы, которое может отражать этническую ситуацию к северу от Кавказского хребта. Это – первый северокавказский вариант, фиксируемый в краткой и пространной редакциях писем царя Иосифа и у Иехуды бен Барзилай. Также есть второй северокавказский вариант, отражаемый в Иосиппоне и других памятниках, оформившийся в годы Хазарского каганата. Ниже будет рассмотрен первый список, где имя Хазар стоит на 7-м месте. Сначала даются варианты в краткой редакции, потом – в пространной, далее – по списку Иехуды бен Барзилай, а в конце – общая интерпретация.

крат. прост. Иехуда бен Барзилай
אגיור [əgiur] איויר [əwiur] איויר [əwiur] 1 [əwiur]

– Переосмыслен низ второй буквы в варианте краткой редакции. ПНах. **ɔbe(w)r-ge* 'абрек, бандит' (2528), чеч. **obHorgo* ~ **obHovrgo* > *obarg* (-an, -aš) w/b, (A) *oburg*, акк. *abarg* (, -aš) w/b (A), чеберл. *aburig* (, -eš) w/b (A), шат. *oburg* (, -aš) w/b (A), кист. *oburak* (, -iš) w/b (A), инг. **eberge* > *ebarg* (-a, -aš) w/b, (A), *ebargal* coll., бацб. **abraḳ* > груз. *abraḳi*. ПЧИ > Далее в др.-рус. *объринъ*, *объринъ*, *обре* 'авар', др.-пол. *obrym* (Ф 3, 107, 108), ПЧИ > осет. *abäreg* (*abärgu-tä*) ~ *abäräg* (*abärgu-tä*), ирон. *abiräg* (< **abäreŷ*) 'разбойник, абрек' [Абаев, 1958, т. I, с. 25], мегр., имерет. *abragi* (< осет. ирон.); ПНах. > арм. *ap̄ur* 'добыча, корысть, грабеж, разграбление, расхищение', дnv. *ap̄r-el* [Худоватеев, 1838, с. 132], парф. *āpar* (= *ābar*) 'грабеж'. Этимологическим соответствием для ПНах., имеющего продуктивный сингулятивно-диминутивный суффикс, является ПАвар. (2582) **əbòra*- > *obòra-b*, inch. *obòrt-ize* 'хитрый, прозорливый' (2582). В списке могут фигурировать предкавказские или паннонские Авары.

תירס [tirəs] תוריס [turis] תוריס [turis] 2 [turis]

Не подходит предлагавшееся П. К. Коковцовым, А. Я. Гаркави и другими исследователями название Крыма *Taurus* с необъяснимой субституцией через «йод» второго гласного.

– Следует привлекать название Днестра: греч. Τύρας (ου), ион. Τύρης, лат. Tyras, Tiras, ср. греч. Τύρίτης (ου; ι) ‘житель устья реки Днестр’. В краткой редакции этникон по созвучию замещен одним из сыновей Яфета.

אור [uwər] אור [uwəz] {אזח [azəχ]}, אור [uzər] (8) 3 אור [uzər]

В варианте Иехуды Бен Барзилая 3-ему этникону письма царя Иосифа соответствует стоящий на 8-м месте в списке сыновей. Собственный 3-й этникон Иехуды имеет свою отдельную этимологию.

– диг. *wozer* ‘гуляние, прогулка, блуждание’, *wozrek* (каб. *wozraži*) село и особый диалект дигорцев. Ср. ПАК **wozərmogi* ‘Урузмаг (нартовского эпоса)’ (букв. «незванный бродяга», иноплеменный по происхождению герой, ставший одним из нартов по всем вариантам эпоса). В осет. диг. и в зап.-кавк. противопоставление начальных *o-* и *wo-* нефонематично.

– для собственного этникона Иехуды Бен Барзилая ср. тюрк.-кыпч. **azaq* название Азовского моря, не имеющее тюркской этимологии и являющееся неясным заимствованием, может быть это абх. *azəχu* ‘адыгейцы’?

אגין [ugin] אגוז [uguz] אגין [əwin] 4 [ugin?, uguz]

Два допустимых варианта протографа.

– диг. *wogän(ä)* ~ *wogojnä* ‘скрытое место, где прячут запасы’, или станд.-тюрк. **oguz* – этноним западного племенного объединения.

ביזל [bizəl] ביזל [bizəl] ביזל [bizəl] 5 [bizəl]

Феофан: βερζιλίας, βερζηλίας, βερζιλίας, βερζήλιας, Φ. Симокатта: Βαρσηλί (Кн. 7, VIII: «3. Барселт, уннугуры, сабиры и, кроме них, другие гуннские племена, увидав только часть людей уар и хунни, бежавших в их места, прониклись страхом и решили, что к ним переселились авары», Βαρσηλι και Ουννουγοῦροι και Σαβίροι).

– ПНах. **borze-lvej* ‘волк’, чеч. *borz* (*berz-an*, *barz-*, *berzaloj*) j/j, аккин. *bōrz* (*berz-aŋ*, *berz-*, *berzaloj*), инг. *borz* (*berz-o*, *berzloj*) j/j, dna.

berza, бацб. *bʒorç* (*bʒarçelç* pl.) b/d; *bʒorç* (*bʒarç-*, *bʒarçailç*) (397).
Наименование объединения нахов, для которых типичен культ волка.

תּרנא [tərna] תרנא [tərna] תרצה [tərcəh] 6 [tərnah]

С буквой «цаде» у А. Федорчука с выверкой по рукописи [Федорчук, 2001, с. 187–188], у П. К. Коковцова дано в виде תרנה [tərnəh]. Не ясно, возможно вместо «цаде» сочетание «нуна» с «йодом»?

– Ф. Симокатта, Кн. 7, VIII: «16. В это же самое время племена *тарниах* и *котзагиров* (они были из числа *уар* и *хунни*) бежали от тюрок и, прибыв в Европу, соединились с теми из *аваров*, которые были под властью кагана. 17. Говорят, что и племя *забендер* было родом из народа *уар* и *хунни*. Эта дополнительная военная сила, соединившаяся с аварами, исчислялась в десять тысяч человек». При греч. ? *ταρνιαχ-*.

– диг. *tāran* устар. 'Дарьяльское ущелье', житель этой местности должен звучать как *"tārajnag* < *"tāraniag* по продуктивной модели словообразования.

כּוּר [k/xəzər] כּוּר [k/xəzər] כּוּר [k/xəzər] 7 [xəzər]

– Хазары. Как более северные и центральные (?) по сравнению с предыдущими этниконами.

זנוּר [zənur] ינוּר [jənur] {אזוּר [uzər]} 8

Не ясно звучание протографа.

– ? ПАК **že:ne* 'жанеевцы; абаза', оджанские черкасы (XVII в.). Адыгское объединение вдоль восточного побережья Черного моря.

בלגד [bəlɡəd] בלגר [bəlɡər] בלגה [bəlɡəh] 9 [bəlɡər]

– булг. (?) **bulγar* или **bālyar*. Название объединений болгар-тюрок Прикубанья (или Придонья), Болгарии и Поволжья.

סאוויר [sawir] סאוויר [sawir] סאוויר [sawir] 10 [sawir]

– вост.-слав. **sěverь* – Северская земля. Ср. сван. *mu-sa:w*, pl. *sawiar* 'осетин', сван. *mu-sa:w* 'балкарцы' [Волкова, 1973, с. 178], *osil mu-sa:w* 'осетин'; диг. *saw-mulaχ*, при сосуществующем отдельном слове *mulaχ* 'сван', каб. *sqwna* 'сваны', *gurzin-sqwna* 'грузины'. Наименование западных осетин-сванов на Кавказе и населения на левобережье Днепра.



Представляется, что при перечислении сыны группировались парами. Сначала идет самая западная пара – авары и население Днестра (1–2), далее пара кочевников и их зимников или кочевников европейского юга и самых восточных тюркских кочевников, в варианте Иехуды бен Барзилай – приазовское население и зимники (3–4), потом пара нахского объединения и жителей Дарьяля (5–6), пара хазар и приморских адыгов, а у Иегуды – пара хазар и кочевников (7–8), пара волжских(?) булгар и населения Северщины. В отличие от второго предкавказского списка сыновей Тогармы, где хазары стоят на первом месте, можно предположить, что данный вариант начал оформление во времена становления Аварского каганата, т. е. он является (модифицированным?) аварским списком. Если это предположение верно, то снимается допускаявшееся прочтение 4 сына как *uguz*, в связи с маловероятностью появления независимых огузских объединений в это время так далеко на запад.

V. Письмо царя Иосифа. Северные народы

В пространной редакции письма царя Иосифа даются перечисления входящих в государство народов, которые группируются в три группы: более северные, более южные, более западные (материковые и крымские). Здесь будет рассмотрена первая группа в порядке перечисления.

בורטס [burṭəs] Буртасы.

– авар. **burtija-s:u-* ‘чеченцы’ (< ПСК **‘всадник’*) [Мудрак, 2010, с. 384–385]. По-видимому, название объединения с конным войском. Не исключено, что это общий термин для кочевников правобережья средней и нижней Волги, этнический состав которых неясен.

בולגר [bulgər] Булгары.

– булг. (?) **bulγar* или **bālyar* – самоназвание. В этом перечислении могут иметься в виду как правобережные булгары, так и булгары левобережья Волги, создавшие впоследствии Волжскую Булгарию. Скорее возможен восточный вариант.

סואר [səwar] «Сувары». Огласовка первого гласного остается неясной. Неизвестный народ в районе среднего течения Волги.

אריסו [arisu] Не исключено, что это перечисление двух народов, а не одного, на что указывает и необычное написание со всеми выписанными гласными.

– морд. *er’äj* ‘житель’ для первой части. Это не самоназвание мордвы, а ответ на вопрос «кто ты такой?». Для второй части существует перм. **jəz = *jəsə* ‘люди, народ’, ставшее суффиксом *-jos* окончания мн. ч. людей в современных удмуртском и коми языках. Таким образом, перечисляются приволжские финно-угорские народы.

צרמיס [cərmis] Черемисы.

– вост.-слав. **čeremisъ* (с конца XVIII в. – марийцы, до этого неизвестный по языковой принадлежности поволжский народ), чув. *ṣarmṣ* ‘северо-западные чуваша (самоназвание самого архаичного малокарачинского диалекта в нижнем Посурье); марийцы (в совр. чувашском)’. Самоназвание предков чувашей на правобережье Волги. Корень имеет тюркское и алтайское происхождение и соответствует кыпч. **žarmaq* ‘удалец(?)’, ермак’, у Махмуда Кашгарского *žamraq*, *žar žarmaq* ‘малые дети’, монг. **žermegej* ‘юноша’. Из булг. в венг. заимствовано *gyermek* ‘ребенок’. В чув. основа оформлена показателем человека-деятели, восходящим к тюрк. **-č̣u > *-č̣i*, и вся основа должна была значить «удальцы, ведущие себя по-юношески, джигиты». Параллелей для «черемисов» нет ни в марийском, ни в других финно-угорских языках. Таким образом, здесь упомянуты жители правобережной Суры, языковые предки чувашей.

ווננתיט [wənəntit] В этом названии многие исследователи видели вятичей. Однако, такое сравнение противоречит исторической фонетике восточнославянских языков. К тому же не объяснялось на-

личие двух носовых согласных в записи и конец слова. Крайне натянуто и конъектура וצלימ [wəcətim].

– морд. *wánondo-ms* 'охранять, караулить; пасти; выслеживать, высматривать', действ. прич. наст. вр. *wánondĭ* и *-t* показатель мн. ч. (морфонологически *"wánəntʲjt"*). Мордовское, по происхождению, название сторожей, пастухов. Ср. осет. название адыгов и кабардинцев *käsäg*, являющееся активным причастием 'смотрящий; наблюдающий' от глагола *käsun* 'смотреть', т.е. некая стража. В памятнике имеется в виду полуоседлое(?) население Тамбовской, Пензенской областей и Мордовии.

סורר [səwʊr] < סויר, סויר [səwɪr, siwər] Север, северяне. Вторая возможная конъектура представляется маловероятной.

– вост.-слав. **sěverь*, сван. *mu-sa:w*, pl. *sawiar* 'осетин'. Подробнее см. в предыдущем разделе. Исходно, возможно осетино-язычное население Подонья, бассейна Донца и левобережья Днепра.

צליון [cləwjun] Славяне. Предположение о заимствовании арабского аффикса мн. числа является крайне надуманным.

– южн.-слав. **slavjan-e*. Здесь подходит именно книжная южн.-слав. форма с предположением чтения «вава» как *-ō-*. По сообщению Б. Е. Рашковского, в иврите встречается переход *s > c* в сочетаниях с последующими спирантами, например: *sefer > cfer*. Возможно, здесь представлен аналогичный процесс, и это след развития спиранта в аффрикату в первой части сочетания согласных.

Далее упоминаются юго-восточные соседи, этимология которых не вызывает сомнений.

כוארזם [k/xwarəzm] ср.-перс. *xwarazmi* 'хорезмиец'.

גרגאן [gərgan] ср.-перс. *gurgan* 'Гурган' в юго-восточном Прикаспии.

Легко заметить, что перечисление северных народов идет по незамкнутой дуге, направленной влево. Сначала упоминаются народы низовий и средней части Волги, потом окрестности Камы и Суры. Далее народы стыка бассейнов Оки и Дона, а в завершение – Донец – левобережье Днепра и «остальная» часть Приднепровья. Почти для всех наименований удастся проследить их языковую соотнесенность и происхождение. Присутствуют заимствования из местных финно-угорских и тюркских языков болгарской ветви. Языковой и этнический состав Северской земли неясен. К славянам явно относится лишь последний этноним. Часть наименований не является «чистыми» этнонимами. Это относится к словам *bur̥ṣas*, *arisu*, *wənantit*.

VI. Письмо царя Иосифа. Южные народы

В данной части будет рассмотрен список южных народов и некоторых западных, за исключением известной топонимики Крыма. Следует повторить, что определение «народ» до некоторой степени условно, под этим наименованием могут скрываться названия политических объединений и географические названия.

סמנדר [səməndər] – город в конце следующей страны, с которого начинается перечисление хазарских подданных южного направления.

– Ср. перс. سَمَان = آسمان ‘небо’ для первой части в названии, которое может оканчиваться на известный по памятникам показатель народов этого ареала. В то же время, представляется возможным привлечь диг. *saman-dor*, ирон. *saman-dur* ‘сырцовый кирпич’, тогда это просто обозначение города или крепости из сырцового кирпича. Месторасположение остается неясным.

תדלו [tədəlu] < תרלו [tərəlu]

– нах. **tere-lavju* ‘терлой’ (*мулхум* – крупное родовое объединение), букв. «верхние, верховые (о населении)» (1710, 1788), существует и параллельное название *ṭirij*. Эта этимология со ссылкой на Ф. О. Вестберга есть в комментариях издания П. К. Коковцова.

אזור [azur]

– Интересно авар. устар. название города Тарки – *azajni* (может быть формой в одном из локативных падежей). Кроме того, у С. А. Плетнёвой [Плетнёва, 1976, с. 16] есть следующее сообщение: «Мощные города-крепости с системой оборонительных сооружений, аналогичной чир-юртской, известны и вне бассейна Сулака – на Акташе и Тереке. Один из них, Азар (Хазар)-кала, находился на реке Ярыксу (притоке Акташа), второй – на мысу высокого берега самого Акташа. Оба они имеют мощные культурные напластования (от II–III вв. до IX в.), оба длительное время существовали без укреплений». Также есть ПЛак. основа **azur’à-* ‘беспокойный’ (2536). Судя по порядку перечисления народов, скорее предпочтительнее второй вариант.

בגדא [bəgəda]

– ахвах. *bag^wado* ‘багвалинцы’, от названия общества **bagō*, куда входили собственно нынешние багвалинцы, тиндинцы и часть цезских народов (в частности, хваршинцы, у которых под именем

bogo-zi фигурируют ‘тиндинцы’). Ахвахцы живут в нижнем течении Андийского Койсу, рядом с собственно андийцами. Упомянутые народы говорят на андийских и цезских языках и занимают бассейн реки Андийское Койсу. Не исключено, что в это объединение входила и часть аварского населения.

סרידי [səridi] < סריירי [səririri]

– Серир, название государственного образования с доминированием хунзахских аварцев, правильно отождествленное Ф. О. Вестбергом.

כיתון [k/xitun] < כיתוך [k/xəjtuk/x]

– дарг. **χajdaq*, где **d* = **t* ‘хайдаки’. Название южно-даргинского общества чуть севернее Дербента, славившегося своей воинственностью. В дагестанских языках сильные смычные согласные могут произноситься с частичным участием голоса или без него. Но в любом случае они не имеют аспирации (придыхания). Можно и не предполагать конъектуру последнего согласного, если основа дана в осет. виде и осложнена отыменным аффиксом прилагательного *-on*. Эту возможность поддерживает указание Ш. Ногмова: «Аварский или Хаданский хан-уцмий был самым опасным врагом кабардинцев» [Ногмов, 1861, с. 97]. Аварский правитель исторически имел название нуцал, а даргинский – уцмий, так что речь у него идет именно о хайдакском правителе.

אַרכו [ark/xu]

– Плезг. **hərgō-r* где **g* = **k* ‘лезгин (лезгины-кюринцы)’ (2725). В собственно лезгинском языке, входящем как отдельная составляющая в лезгинскую ветвь дагестанских языков, существует несколько сильно различающихся диалектов. На базе кюринского диалекта создана норма литературного лезгинского языка. Данным именем лезгинов называют табасаранцы, агульцы и рутульцы. Про сильные смычные согласные см. выше. Несомненно, идет речь о лезгинском населении бассейна реки Самур.

שׂאולא [šawla] или ? שאולת < שאולת [šawlət]

– табасаранский (хурикский диал.) *š:awlut* ‘основание, фундамент; (низкий)’ (1760). Название проникло как описательное в контексте об отрогах гор. В таком виде оно отмечено только в табасаранском языке. По-видимому, под этим названием фигурируют табасараны – жители отрогов юго-восточной части Большого Кавказского хребта.

סגסרט [səgəsərtə] < סגס סרט [səgəs sərta] или סג סרט [səgə sərta]. В данном названии и в комплексе последующих народов фигурирует общий элемент, справедливо отождествлявшийся с иран. словом «голова» в комментариях у П. К. Коковцова. Однако нет необходимости связывать это слово с названиями гор. Наиболее вероятно, что здесь оно используется в значении «глава, предводитель» и применяется к местным объединениям, имевшим одного верховного правителя. Конкретно в этом слове данный элемент осложнен аффиксом, соответствующим осетинскому показателю мн. ч. *-tä, -d:ä* (= *-t:ä*). Это можно понимать как совокупность правителей в конкретном месте или как общее указание на совокупность правителей с последующей конкретной расшифровкой с указаниями более мелких областей.

– арм. *Շախաշենի թագապետ* *šakašēn*, греч. *sakasena*. Основа, проникающая через осет. посредство с регулярным замещением спиранта *sägäs sär-t(:)ä* ‘правители Шаклаша’. Даже скорее здесь фигурируют ‘правители Шакли’, азербайджанского города совр. Шеки (Нуха) в бассейне реки Алазань, т. е. סגס סרט [səgə sərta]. Этимологическое произведение данных названий от кочевников «саков» не проходит по фонетическим причинам, так как в них представлен шипящий спирант *š*, который отличен от *s*, присутствующего в названии народа «саков». Путаница даже на иранской почве невозможна. Она появляется лишь при опоре на записи греческим письмом, где качество спирантов не различается.

אלבו סר [aləb/vusər] < אלבו סר [aləb/vu sər] или אלבן סר [aləb/vən sər]

– Алвания, правитель Алвании < ПСК **’äle-w-* ‘правитель, князь’ (1763) (см. подробнее: [Мудрак, 2010, с. 380–381]). К тому материалу можно добавить заимствованное диг. *allw-ag* ‘благородный’, по своему фонетическому облику напоминающее лакское соответствие **alvā-ñ-* ‘благородный (о характере)’ (ПЛак. 1058). Во второй части стоит осет. *sär* ‘глава, предводитель’, как в предыдущем и последующих словах. Вполне возможно, что здесь имеется в виду не Кавказская Албания, а правитель местности Алвани (Ахметский район Грузии) в бассейне реки Алазань.

אוכוסר [uk/xusər] < אוכו סר [uk/xu sər]

– Цезско-дидойский по происхождению корень, отмечаемый в бежт. языке как *oqo-çela* «прародина бежтинцев» [Лугуев, Магомедов, 1994, с. 8]. Вторая часть изолированно существует в близко-

родственном гунз. языке в виде *çelu* ‘участок земли’. Этимологическим соответствием этнониму, находящемуся в первой части, является ПНах. *aqgo:j* ‘аккинцы’ (2301), заимствованное в рус. *окоцкие*. Еще в начале XIX в. зимние поселения бежтинцев находились в районе Кварели (в средней части Алазани), откуда весной проводилась регулярная перекочевка скота в горы.

כִּיָּרוֹסַר [kiarusər] < כִּיָּאָדוּסַר [kiadu sər] или с предположением описки как כִּיָּאָדוּסַר [kiadu sər]

– Ср. андийское кар. **k:iri-* ‘каратинец’ (самоназвание) < ПАнд. *k:iri-*. Если верна вторая трактовка с конъектурой, то тогда хварш. **keda-* ‘хваршинец’ (самоназвание), цез. *kidili-be* ‘жители с. Киде-ро’ < ПЦез. **kedə-*. Во второй части осет. *sār* ‘глава, предводитель’. Наиболее вероятным кажется именно второй вариант из-за более западной локализации хваршинцев в истоках Андийского Койсу. Истоки р. Алазани и р. Андийского Койсу находятся в непосредственной близости.

צִיגְלוֹג [cigələg]

– Может быть осет. названием *zege* ‘Чегемское сообщество’. Или здесь представлено слово-комполит, состоящее из частей – *zäg(:)* ‘коза’ и *läg* ‘человек’, ср. модель для лезгинского народа цахур = «козьи (люди)». Последний вариант поддерживает диг. иронич. *ziglo* ‘горец’, словом, которое является адаптацией ПНах. сложения основы **cigene* ‘козленок’ (1850) и **-lav(ju)* суффикс человека или общности людей (1788), аналогичного своему ожидаемому осет. комполиту *zäg(:)-läg*. Наверное, под этим наименованием имелись в виду дикие горцы. После следующего названия народа в письме говорится «расположенные на очень высоких горах», и это определение подходит не ко всему списку, а к последним двум народам.

זוֹנִיק [zunik/x] Параллелей пока не найдено, интерпретация не ясна, только известно, что под этим названием понимаются горцы.

אַלְנִיִּים [aləniim] pl. Аланы. Сопровождается определением «все».

– ПНах. **alen* ~ *-j*, **al-ovlo* ‘царь, вождь’ (708) (гражданский царь в отличие от военного при нахском традиционном институте двух вождей) (подробнее см.: [Мудрак, 2010, с. 380–381]).

אַפְפֶּאָן [ap/fək/xən] < אַפְפֶּאָז [ap/fək/xəz] Абхазы, по верной конъектуре А. Я. Гаркави.

– груз. *abχaz-i*, *apχaz-i* ‘абхазы’. До этих границ доходят «все аланы».

כאסא [k/xasa] «все живущие в стране Каса».

– зап.-кавказ. ПАК *xa:sa, убых. *xa:sà ~ *χà:sa ‘съезд, собрание’ (3634). Может быть собственным наименованием западно-кавказского объединения.

כיאל [kəjal] «и все (племена) Киял».

– авар. диал. *qijal pl. ‘чеченцы’, тинд. qijawú m., qijawú-j f., qija-ji pl. ‘горный чеченец’. Здесь представлена аварская форма названия во мн. ч.

תכל [təkətə] Локализация этого народа не ясна. Здесь может быть основа, оформленная осет. показателем мн. ч.

– Можно привлечь диг. teqadt ‘враждебный, отвернувшийся’ или народ так-оци gen. pl. (19), соответствующий такуйры (21) в разных списках Армянской географии. В последнем случае представлен показатель осет. мн. ч.

גבול [gəbulə]

– Габала (в лезг. q^web:ele), Плиний cabalaca, Птолемей khabala (судя по передаче начального согласного, слово получено через армянский язык). В тексте письма – заимствование через осет. посредство с передачей начального глоттализованного согласного через звонкий согласный.

Следует также рассмотреть и некоторые названия стран и народов, находящиеся на западном направлении. Там перечисление идет по водному пути – с Дона, через Азовское море и Керченский пролив и далее на запад по побережью.

שרכיל [šərkil] «Саркел». Не фиксируется в арабо-персидских источниках.

– Булг. *šərb-kilə ‘белый дом’. Эта этимология является традиционной, однако следует также учитывать, что в булг. ветви тюркских языков вторая часть значит не «дом, house», а «дом, семью, home». Не исключено, что болгарский вариант является «народной этимологией», а первичным следует признать осет. диг. sərkal ‘глава, главарь’, образованное от sār ‘голова’ с помощью того же суффикса, что и диг. aggäl, ирон. agkäl ‘присматривающий за (общественным) котлом’, деривате от диг. agä, ирон. ag ‘котел’. Т. е. этот город с крепостью, построенной иноземными византийскими мастерами, имеет название, по смыслу соотносимое с «шахин-шахом». Не был ли он «столицей»? Интерес представляет и форма Sarkal

с вторым широким гласным и с первым свистящим(!) согласным в адыгском эпосе, где есть сюжет о взятии этой крепости и освобождении князя Алегики [Ногмов, 1861, с. 74, 75].

שמכרץ [səmk/xərcə] По П. К. Коковцову исправлено из שמכרץ [šəmk/xərcə].

– ср. зап.-кавк. ПАК **samo-gu* 'левый' (1591) для первой части и далее ниже. Судя по ориентации, он находился слева по пути через пролив к южному побережью Крыма (Фанагория?, Таматарха?). На таманском полуострове проживало западно-кавказское население.

קרץ [k/xərcə] Керчь.

– зап.-кавк. ПАТ **qòyrčj* 'башня; скалистая гора, скалистая местность' при соответствии в ПАК **qurš-* (1343). «Керчь – город в Крыму, др.-рус. *Кърчевъ* (Тмутороканский камень, XI в.), греч. Κόριζος, араб. *Krš* (Абульфедда); [Marquart, 1903, S. 506 и сл.]; -е- появилось так же, как в др.-русск. *скърбь*, наряду со *скърбь* = *скорбь*. Скорее всего, от *корчить* 'корчевать' из **кърчити* (аналогично Унбегаун, RES 16, 226). Едва ли от **къркъ* 'горло' (вопреки Соболевскому, ИОРЯС 26, 1, 39)» [Фасмер, 1967, т. 2, с. 225–226]. Традиционная этимология представляется маловероятной.

סוגראי [sugəraj] < סוגדאי [sugədaj] Судак, Сурожь.

– диг. *subdäg* 'святой' > греч. Σουυδαία.

Из не отождествлявшихся топонимов в последней части письма следует упомянуть название реки, откуда начиналось полюдь.

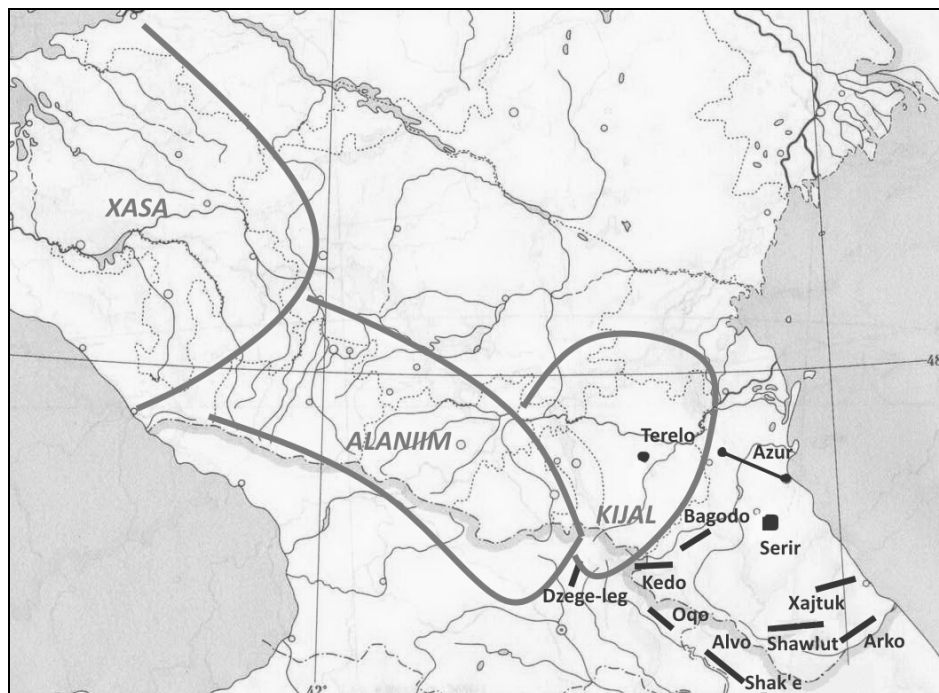
זרשאן [wərašan] р. Варашан.

– ПДарг. **wóračànə* (= **hóračànə*) 'поток, река' (2809).

Ниже дана карта с расположением народов юга Хазарии по их названиям, представленным в письме царя Иосифа. Наглядно видно, что порядок их перечисления начинается с северной границы Дагестана, потом идет по приморским предгорьям, захватывает южные отроги и продолжается на север по Алазанской долине. Надо учитывать официоз, характерный для этого письма и то, что фактический контроль мог и не быть хазарским. Не исключено, что это было чем-то вроде кондоминиума с мусульманскими правителями, или это только претензии на владения Хазарией, озвученные царем Иосифом. Но все же название реки Варачан могло быть получено только с одного места в Дагестане – с территории даргинцев.

Касаясь названий, присутствующих в письме царя Иосифа, следует отметить аккуратность их фиксации, т. е. существования раз-

витой бюрократии, где фигурировали данные названия. Этимологически названия, как правило, взяты непосредственно от носителей языка или их соседей, но также существует пласт лексики или ее оформления, который указывает на предпочтительное использование осетинского языка.



Литература

- Абаев В. И. Русско-осетинский словарь. М., 1970.
 Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. Л., 1958.
 Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. II. Л., 1973.
 Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. III. Л., 1979.
 Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. IV. Л., 1989.

- Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Указатель. М., 1995.
- Армянская география VII века по Р. Х (приписывавшаяся Моисею Хоренскому) / Перевод с древнеармянского и комментарии К. П. Патканова. Вступительная статья К. П. Патканова. СПб., 1877.
- Бигулаев Б. Б., Гагкаев К. Е., Кулаев Н. Х., Туаева О. Н. Осетинско-русский словарь, с приложением грамматического очерка осетинского языка В. И. Абаева. Орджоникидзе, 1970.
- Вахушти Б. География Грузии / Введ., перевод и примеч. М. Г. Джанашвили. Тифлис, 1904.
- Волкова Н. Г. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. М., 1973.
- Голб Н., Прицак О. Хазарско-еврейские документы X века. Москва–Иерусалим, 1997.
- Дирр А. М. Современные названия кавказских племен // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Т. 40. Отд. 3. Тифлис, 1909.
- Коковцов П. К. Еврейско-хазарская переписка в X веке. Л., 1932.
- Кумахов М. А. О Тмутараканском цикле адыгского фольклора // Кумахов М. А. Очерки общего и кавказского языкознания. Нальчик, 1984.
- Лугуев С. А., Магомедов Д. М. Бежтинцы (капучинцы, хъванал) в XIX – нач. XX в. Махачкала, 1994.
- Мудрак О. А. Ранние Хазары с точки зрения этимологии // Хазары. Миф и история. Москва–Иерусалим, 2010.
- Ногмов Ш. История адыгейского народа, составленная по преданиям кабардинцев / Под ред. А. П. Берже. 2-е изд. Главного управления наместника Кавказского. Тифлис, 1861.
- Плетнёва С. А. Хазары. М., 1976.
- Таказов Ф. М. Дигорско-русский словарь. Владикавказ, 2003.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. (с доп.). Т. 2. М., 1967.
- Федорчук А. М. К вопросу о библейской генеалогии хазар в еврейско-хазарской переписке // Восточная Европа в древности и средневековье. Генеалогия как форма исторической памяти. XIII Чтения памяти В. Т. Пашуто. М., 2001.
- Фидиуæг (журнал). Цхинвал, 1994. № 4 (на осет. яз.).
- Хелимский Е. А. Венгерский язык как источник для праславянской реконструкции и реконструкции славянского языка Паннонии // Хелимский Е. А. Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи. М., 2000(1).
- Хелимский Е. А. Király и Olasz: к истории ранних славяно-тюрко-венгерских отношений // Хелимский Е. А. Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи. М., 2000(2).

- Худоватев А. Армяно-русский словарь, составленный по лексикону изданному в Венеции. Ч. 1, 2. М., 1838.
- Чубинов (Чубинашвили) Д. И. Грузино-русский словарь. СПб, 1887.
- GH – Gábor Hosszú. Heritage of Scribes. The Relation of Rovas Scripts to Eurasian Writing Systems. Third edition. Budapest, 2013.
- Golb N., Pritsak O. Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century. Cornell Univ. Press, Ithaca, 1982.
- Golden P. B. Khazar Studies. An Historico-Philological Inquiry into the Origins of the Khazars. Vol. 1. Budapest, 1980.
- Marquart J. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig, 1903.

Сокращения

- dna. – отыменное прилагательное
- dny. – отыменной глагол
- dub. – обязательное действие
- f. – женский
- fut. – будущее время
- gen. – родительный падеж
- inch. – начинательный вид
- m. – мужской
- part. – причастие
- pl. – множественное число
- арх. – архаичный
- вост. – восточный
- вр. – время
- действ. – действительный залог
- диал. – диалект
- др. – древний
- зап. – западный
- иронич. – ироничное
- мн. ч. – множественное число
- наст. – настоящее время
- прич. – причастие
- см. – смотри
- ср. – сравни
- ст. – старый
- станд. – стандартный
- устар. – устаревший
- южн. – южный

абаз. – абазинский
абх. – абхазский
адыг. – адыгейский
акк. – аккинский диалект
араб. – арабский
арм. – армянский
бацб. – бацбийский
башк. – башкирский
балк. – балкарский
болг. – болгарский
булг. – болгарский
венг. – венгерский
греч. – греческий
груз. – грузинский
гунз. – гунзибский
диг. – дигорский
евр. – еврейский
имерет. – имеретинский диалект
инг. – ингушский
ирон. – иронский
каб. – кабардинский
кавк. – кавказский
карач. – карачаевский
кист. – кистинский диалект
кыпч. – кыпчакский
мегр. – мегрельский
морд. – мордовский
ног. – ногайский
осет. – осетинский
ПАвар. – прааварский
ПАК – праадыго-кабардинский
ПАнд. – праандийский
парф. – парфянский
ПАТ – праабхазо-тапанский
ПДарг. – прадаргинский
перс. – персидский
ПЗК – празападнокавказский
ПЛак. – пралакский
ПЛезг. – пралезгинский
ПНах. – пранахский
пол. – польский

ПЧИ – прачечено-ингушский
рус. – русский
сван. – сванский
слав. – славянский
тат. – татарский
тинд. – тиндинский
тур. – турецкий
тюрк. – тюркский
убых. – убыхский
удм. – удмуртский
чеберл. – чеберлоевский диалект
черкес. – черкесский диалект
чеч. – чеченский
чув. – чувашский
шат. – шатоевский диалект

O. A. Mudrak

**Notes on Foreign Language Vocabulary
in the Khazar-Jewish documents**

Summary

This article decides the questions on the etymologisation of the specific personal names, titles, ethnic and place names were found in the manuscripts written in Hebrew and relating to the Khazar Kaganate. So, we can see the new conception on the presence of many borrowings of Caucasian origin in the medieval Khazar-Jewish written sources.

Keywords: Khazar-Jewish documents, personal names, titles, ethnic names, place-names, etymological analysis.